Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystawiłeś nas na wzgardę naszym sąsiadom,\* Na drwiny i pośmiewisko tym, którzy nas otaczają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystawiłeś nas na wzgardę sąsiadom, Na drwiny i pośmiewisko otoczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczyniłeś nas tematem przysłowia wśród pogan, tak że narody kiwają głowami nad nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podałeś nas na wzgardę sąsiadom naszym, na szyderstwo i na pośmiech tym, którzy są około nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dałeś nas na wzgardę sąsiadom naszym, na szyderstwo i na pośmiech tym, którzy są w okolicy naszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystawiłeś nas na wzgardę sąsiadom, na śmiech i urąganie naszego otoczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystawiłeś nas na wzgardę sąsiadom naszym, Na drwiny i na pośmiewisko tym, którzy nas otaczają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystawiłeś nas sąsiadom na pośmiewisko, otoczyły nas drwiny i szyderstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystawiłeś nas na wzgardę sąsiadów, na śmiech i urąganie otoczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydałeś nas na wzgardę naszym sąsiadom, na szyderstwo i pośmiewisko tych, którzy nas otaczają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вся слава її - дочки царя - всередині, вона зодягнена в прегані золоті мережки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naszym sąsiadom podałeś nas na wzgardę; naszemu otoczeniu na pośmiewisko i urąganie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czynisz z nas przysłowie między narodami, coś, nad czym się kiwa głową pośród grup narodowościowych. |

1. 1) <x>110 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)